

было оставить себе, в обратном случае вор не подвергался судебному преследованию.

Тем не менее, принимая во внимание эволюцию мира международной торговли и доминирующую роль американской культуры, логично будет задать вопрос: видоизменит ли массовая американская культура самобытную и уникальную японскую? Осмелимся предположить, что это очень вероятно, однако американской культуре вряд ли удастся полностью поглотить японскую. С одной стороны, глобализация не обошла стороной и Японию, поэтому в рекламной традиции этой страны уже заметно западное влияние. С другой стороны, аутентичность и традиционность японской культуры обеспечат ей длительное процветание и популярность.

Литература

1. Психология: учебник для гуманитарных вузов / под общ. ред. В.Н. Дружинина. — СПб.: Питер, 2001. — 656 с.: ил.

2. Головлева, Е.Л. Основы рекламы: учеб. пособие / Е.Л. Головлева. — М.: ЗАО Издательский Дом «Главбук», 2003. — 272 с.

Г. К. Мась

УО БГЭУ (г. Минск)

ПРЕОДОЛЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ И КУЛЬТУРНЫХ БАРЬЕРОВ — ЗАЛОГ УСПЕШНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Anyone who stops learning is old, whether at twenty or eighty.

Anyone who keeps learning stays young.

The greatest thing in life is to keep your mind young.

Henry Ford

Со времен Вавилонской башни, когда Господь наказал людей, смешав их языки, возникла проблема общения народов, которая в наши дни получила новое звучание в связи со стремлением строить мир глобально. Народам трудно общаться из-за различий языков и культур. И в этих условиях миротворцами выступают преподаватели ино-

странного языка, которые учат студентов видеть и знать культурные и языковые «риффы», ловушки, «капканы», обманы.

В приведенном ниже примере конфликтного речеупотребления ошибка вызвана разницей культурного восприятия. Итальянские студенты думали, что если человека зовут Иваном Ивановичем, то это значит, что его отец умер, так как в итальянской культуре новорожденных нельзя называть именами живых родственников. Несомненную разницу культур отражает и тот факт, что в память о погибших в Нью-Йорке 11 сентября 2001 года на месте взрыва воздвигнут памятник с надписью «The Heroes (героям) of 11 September, 2001», в русском варианте это был бы памятник «Жертвам 11 сентября 2001».

Следующее наблюдение касается лексико-фразеологической сочетаемости слов, под которой подразумевается способность одних слов легко и естественно сочетаться с другими или «отталкивать» другие слова. Лексико-фразеологическая сочетаемость национальна, она специфична для каждого языка, поэтому она создает дополнительные трудности как для общения на иностранном языке, так и для изучения и преподавания его. Можно выучить значения слов и таким образом понять, о чем идет речь в созданном кем-то тексте, но чтобы самому создать текст, знать значение слов недостаточно: нужно знать их сочетаемость в данном языке. Рассмотрим английское слово *flat* — ‘плоский, ровный’ и переведем с его помощью русское словосочетание *плоская поверхность* — *a flat surface*. На этом сходство с русской моделью сочетаемости и заканчивается. Все остальные варианты сочетаемости непредсказуемы, их нужно специально заучивать: спущенная шина — *a flat tyre*, туфли без каблука — *flat shoes*, мелкая кастрюля — *a flat pan*, расстроенная скрипка — *a flat violin*, решительный отказ — *a flat refusal / denial*, батарейка села — *the battery is flat*. В текстах экономической тематики часто встречается слово *структура*. Если речь идет о структуре собственности, то нам вполне подойдет слово *ownership / shareholding structure*, но если под структурой имеют в виду организацию, то следует использовать слово *company, affiliate*; говоря о структуре портфеля кредитов или ценным бумаг, баланса или прибыли, незаменимыми словами будут *breakdown, composition, mix — securities portfolio breakdown, balance sheet composition, revenue mix*. Способы передачи организационно-правовых форм предприятий (при разнообразии вариантов) также чреватые серьезными ис-

кажениями смысла: ОАО, ЗАО. Необходимо учитывать, что эти аббревиатуры представляют собой юридические реалии и проблема заключается в различиях между законодательными системами различных стран в целом и нормативными актами, регламентирующими устройство и деятельность различных типов компаний. Поэтому (как представляется автору данной статьи), чтобы исключить искаженное восприятие экономического или правового смысла документа получателем (например, аудитором), было бы целесообразно эти аббревиатуры транслитерировать, чтобы дать реципиенту достоверные данные о стране регистрации данного юридического лица и о законодательной системе, в которой оно функционирует. Аббревиатура ОАО, ЗАО указывает, что компания зарегистрирована в Российской Федерации, Plc в Великобритании, GmbH в Германии.

Язык как элемент культуры используется в политических и пропагандистских целях. Он выступает индикатором политических и идеологических перемен. Общение может быть нарушено неосторожным выбором слова, незнанием оттенков его значения. Хорошо известно, что одни и те же люди могут быть названы террористами и борцами за освобождение родины, шпионами и разведчиками. Английское слово *nationalism* (национализм) пишется точно так же как русское слово, только латинскими буквами, однако с ним следует быть осторожным — оно «ложный друг». Все современные словари английского языка определяют его как патриотическое стремление добиться независимости своей страны или народа. То есть в нашем восприятии коннотация слова отрицательна, а в англоязычной культуре положительна.

Для того чтобы люди смогли договориться, понять друг друга, им необходимо подняться над языковыми и культурными барьерами. Если мы хотим сотрудничать, нам нужно общаться, устраняя разделяющие нас барьеры.

Литература

1. Рылов, Ю.А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки / Ю.А. Рылов. — М.: Гнозис, 2006. — 303 с.
2. Collins Cobuild Student's Dictionary. — London: HarperCollins Publishers, 1990. — 704 p.